

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 137

A. TITEL

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering, met bijbehorend Slotprotocol; Bonn, 29 maart 1951

B. TEKST

De Nederlandse en de Duitse tekst zijn in *Trb.* 1951, 57 geplaatst.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1952, 133.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1951, 57, *Trb.* 1952, 133 en *Trb.* 1954, 158.

Voor de op 29 maart 1951 te Bonn tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Tweede Aanvullende Overeenkomst bij het onderhavige Verdrag zie ook *Trb.* 1956, 138.

De Nederlandse en de Duitse tekst, alsmede vertalingen in het Engels en het Frans, van Verdrag en Slotprotocol zijn afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 149, blz. 71 e.v. en blz. 134 e.v.

Het op 18 juni 1954 te 's-Gravenhage tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Bondsminister van Arbeid van Duitsland gesloten Eerste Technisch Accoord ter uitvoering van het onderhavige Verdrag, van welk Accoord de

Nederlandse en de Duitse tekst in *Trb.* 1954, 158 zijn geplaatst, is in overeenstemming met artikel 60, lid 2, der Grondwet overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 5 januari 1955 (Bijl. *Hand.* II 1954/55 — 3831, no. 1).

Op 29 oktober 1954 is, gelet op de artikelen 2 en 29, eerste lid, van het Verdrag en punt 3 van het Slotprotocol, te 's-Gravenhage een aanvullende overeenkomst gesloten, genaamd: Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende werkloosheidsverzekering. De Nederlandse en de Duitse tekst van dat Verdrag en van het bijbehorend Slotprotocol en van een Technisch Accoord ter uitvoering zijn in *Trb.* 1954, 188 geplaatst. Zie ook *Trb.* 1956, 21.

Op 30 augustus 1955 is te 's-Gravenhage, op grond van punt 8 van het Slotprotocol, tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Bondsminister van Arbeid van Duitsland een Overeenkomst gesloten inzake ouderdomsuitkeringen. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn op 30 augustus 1955 in werking getreden, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 november 1952 af. De Nederlandse en de Duitse tekst van deze Overeenkomst volgen hieronder.

Op 10 januari 1956 is te Bonn, op grond van artikel 29, lid 2, van het Verdrag, tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Bondsminister van Arbeid van Duitsland een Tweede Technisch Accoord gesloten betreffende de toepassing van de Tweede Aanvullende Overeenkomst bij het onderhavige Verdrag. De Nederlandse en de Duitse tekst van het Accoord zijn in *Trb.* 1956, 138 geplaatst.

De Nederlandse en de Duitse tekst van de hierbovengenoemde Overeenkomst van 30 augustus 1955 luiden:

Overeenkomst inzake de verstrekking van uitkeringen ingevolge de Noodwet Ouderdomsvoorziening (ouderdomsuitkeringen)

Gelet op punt 8 van het Slotprotocol bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 zijn de hoogste administratieve autoriteiten der beide Verdragssluitende Staten over de verstrekking van ouderdomsuitkeringen het volgende overeengekomen.

Artikel 1

Duitse onderdanen in de zin van het Verdrag, die in Nederland wonen, ontvangen de ouderdomsuitkeringen onder dezelfde voorwaarden en tot dezelfde bedragen als Nederlandse onderdanen.

Artikel 2

Voor Duitse en Nederlandse onderdanen in de zin van het Verdrag, die in Nederland wonen, geldt de voorwaarde, dat zij gedurende zes

**Vereinbarung über die Gewährung von Leistungen nach dem
Notgesetz Altersversorgung (Altersbeihilfen)**

Auf Grund der Ziffer 8 des Schlussprotokolls zu dem Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 haben die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten über die Gewährung von Altersbeihilfen folgendes vereinbart:

Artikel 1

Deutsche Staatsangehörige im Sinne des Abkommens, die in den Niederlanden wohnen, erhalten die Altersbeihilfen unter denselben Voraussetzungen und in derselben Höhe wie niederländische Staatsangehörige.

Artikel 2

Für deutsche und niederländische Staatsangehörige im Sinne des Abkommens, die in den Niederlanden wohnen, gilt die Voraussetzung

jaren onafgebroken hun woonplaats in Nederland moeten hebben gehad, ook als vervuld indien

- a) zij een ouderdoms-, invaliditeits- of weduwenrente ingevolge de Nederlandse verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden of een daarmee naar Nederlands recht overeenkomende uitkering genieten en
- b) zij gedurende de laatste zes jaren hetzij onafgebroken, hetzij afwisselend, in de Bondsrepubliek Duitsland, in het Land Berlijn of in Nederland hebben gewoond, en
- c) voor hen over het tijdvak, liggende voor het bereiken van de 65-jarige leeftijd, ten minste 150 weekpremiën voor de onder *a* bedoelde uitkeringen in rekening gebracht zijn; hierbij gelden vier dagpremiën als een weekpremie.

Artikel 3

Duitse en Nederlandse onderdanen in de zin van het Verdrag, die in de Bondsrepubliek Duitsland of in het Land Berlijn wonen, ontvangen een ouderdomsuitkering overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 4 tot en met 6, indien zij de leeftijd van 65 jaar hebben bereikt en de in artikel 2 onder *a* tot en met *c* genoemde voorwaarden vervuld hebben.

Artikel 4

De in artikel 3 bedoelde personen ontvangen tot en met 30 September 1954 voor elke 45 weekpremiën, welke voor hen over het tijdvak, liggende voor het bereiken van de 65-jarige leeftijd, in rekening gebracht zijn, een ouderdomsuitkering van 48 gulden per jaar, indien zij volgens de bepalingen van de Noodwet Ouderdomsvoorziening als gehuwde mannen worden aangemerkt en een ouderdomsuitkering van 32 gulden per jaar, indien zij als ongehuwd worden aangemerkt. Met ingang van 1 October 1954 bedragen deze uitkeringen 51 gulden, onderscheidenlijk 34 gulden, per jaar. Hierbij gelden vier dagpremiën als een weekpremie.

Artikel 5

De ingevolge de artikelen 3 en 4 dezer Overeenkomst te verstrekken uitkeringen mogen tot en met 30 September 1954 voor personen, die als gehuwde mannen worden aangemerkt, niet meer dan 720 gulden per jaar en voor personen, die als ongehuwd worden aangemerkt, niet meer dan 480 gulden per jaar bedragen. Deze uitkeringen bedragen met ingang van 1 October 1954 765 gulden, onderscheidenlijk 510 gulden, per jaar.

Artikel 6

Indien de uitkeringen ingevolge de Noodwet Ouderdomsvoorziening na de ondertekening van deze Overeenkomst worden verhoogd, worden de in artikel 4 en 5 genoemde bedragen in dezelfde mate verhoogd.

eines ununterbrochenen Wohnsitzes oder Aufenthalts in den Niederlanden von sechs Jahren auch als erfüllt, wenn

- a) sie eine Alters-, Invaliden- oder Witwenrente auf Grund der niederländischen Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes oder eine entsprechende Leistung nach niederländischem Recht beziehen und
- b) sie während der letzten sechs Jahre ununterbrochen oder abwechselnd in der Bundesrepublik Deutschland, im Land Berlin oder in den Niederlanden gewohnt haben und
- c) für sie für die Zeit vor Vollendung des 65. Lebensjahres mindestens 150 Wochenbeiträge für die Leistungen unter a) angerechnet worden sind; vier Tagesbeiträge gelten hierbei als ein Wochenbeitrag.

Artikel 3

Niederländische und deutsche Staatsangehörige im Sinne des Abkommens, die in der Bundesrepublik Deutschland oder im Land Berlin wohnen, erhalten eine Altersbeihilfe nach Massgabe der Artikel 4 bis 7, wenn sie das 65. Lebensjahr vollendet und die in Artikel 2 unter a) bis c) genannten Voraussetzungen erfüllt haben.

Artikel 4

Die in Artikel 3 bezeichneten Personen erhalten für je 45 Wochenbeiträge, welche für sie für die Zeit vor der Vollendung des 65. Lebensjahres angerechnet worden sind, bis zum 30. September 1954 eine Altersbeihilfe von 48 Gulden jährlich, falls sie nach den Bestimmungen des Notgesetzes als verheiratete Männer gelten, und eine Altersbeihilfe von 32 Gulden jährlich, falls sie als ledig gelten. Mit Wirkung vom 1. Oktober 1954 betragen diese Beihilfen 51 Gulden beziehungsweise 34 Gulden jährlich. Vier Tagesbeiträge gelten hierbei als ein Wochenbeitrag.

Artikel 5

Die gemäss den Artikeln 3 und 4 dieser Vereinbarung zu gewährenden Leistungen dürfen bis zum 30. September 1954 für Personen, die als verheiratete Männer gelten, nicht mehr als 720 Gulden jährlich, und für Personen, die als ledig gelten, nicht mehr als 480 Gulden jährlich betragen. Diese Leistungen betragen mit Wirkung vom 1. Oktober 1954 765 Gulden beziehungsweise 510 Gulden jährlich.

Artikel 6

Falls die Leistungen nach dem Notgesetz Altersversorgung nach Unterzeichnung dieser Vereinbarung erhöht werden, sind die in den Artikeln 4 und 5 genannten Beträge entsprechend zu erhöhen.

Artikel 7

Voor de toekenning van ouderdomsuitkeringen en de door de organen en autoriteiten der sociale verzekering van beide Verdrag-sluitende Staten te verlenen wederzijdse administratieve hulp zijn de bepalingen, welke voor de betaling en het onderzoek van het recht op aanspraak van de ingevolge het Verdrag te verlenen renten ingevolge de Nederlandse renteverzekering overeengekomen zijn, van overeenkomstige toepassing.

Artikel 8

Deze overeenkomst treedt in werking op de dag van ondertekening met terugwerkende kracht te rekenen van 1 November 1952.

Gedaan te 's-Gravenhage, de 30ste Augustus 1955, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

De Bondsminister van Arbeid,

(w.g.) ANTON STORCH

De Minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,

(w.g.) J. G. SUURHOFF

Artikel 7

Für die Gewährung von Altersbeihilfen und die von den Trägern und Behörden der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten zu leistende gegenseitige Verwaltungshilfe finden die Bestimmungen entsprechende Anwendung, welche für die Zahlung und Nachprüfung der auf Grund des Abkommens zu gewährenden Renten der niederländischen Rentenversicherung vereinbart worden sind.

Artikel 8

Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung rückwirkend ab 1. November 1952 in Kraft.

Gefertigt im Haag, am 30. August 1955 in je zweifacher Ausfertigung in deutscher und niederländischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Der Minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid

(gez.) J. G. SUURHOFF

Der Bundesminister für Arbeit

(gez.) ANTON STORCH

Uitgegeven de zestiende november 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.